



**Somos Sur (part. Shadia Mansour)
Ana Tijoux¹**

Tu nos dices que debemos sentarnos
Pero las ideas solo pueden levantarnos
Caminar, recorrer, no rendirse ni retroceder
Ver, aprender como esponja absorbe
Nadie sobra, todos faltan, todos suman
Todos para todos, todo para nosotros

Soñamos en grande que se caiga el imperio
lo gritamos alto, no queda mas remedio
esto no es utopía, es alegre rebeldía
del baile de los que sobran, de la danza tuya y
mía
levantarnos para decir: ya basta
Ni África, ni América Latina se subasta
con barro, con casco, con lápiz, zapatear el
fiasco
provocar un social terremoto en este charco

Todos los callados (todos)
Todos los omitidos (todos)
Todos los invisibles (todos)
Todos, to-to, todos
Todos, to-to, todos

Refrão

Nigeria, Bolivia
Chile, Angola, Puerto Rico y Tunisia
Argelia, Venezuela
Guatemala, Nicaragua, Mozambique, Costa
Rica
Camerún, Congo, Cuba, Somalía
México, República Dominicana, Tanzania
Fuera yanquis de América latina
franceses, ingleses y holandeses, yo te quiero
libre Palestina

[Shadia Mansour]
(Dame el micrófono)
La música es la lengua materna del mundo
Ella apoya nuestro existencia, ella protege
nuestros raíces

Ella nos une desde la gran Siria, África, hasta
América Latina
Aquí estoy con Anita Tijoux
Aquí estoy con los que sufren, y no con los que
te vendieron
Aquí estoy con la resistencia cultural
Desde el comienzo, hasta la victoria siempre!
Estoy con los que están en contra, con los que
colaboraron, con los que no están en nuestro
lado
Hace tiempo, yo he calculado, así que decidí
invertir en Banksy después que Ban-Ki se
quebró
Como dice el dicho "la situación necesita ser
acunada pero en realidad la situación se tiene
que parar"
Por cada prisionero político libre, una colonia
israelí se agranda
Por cada saludo, se retumbé mil casas
Ellos usan la prensa para que pueden fabricar
Pero cuando mi pena se condena, la realidad
se presenta

Refrão (2x)

Saqueo, pisoteo, colonización, Matías Catrileo,
Wallmapu
Mil veces venceremos, del cielo al suelo, y del
suelo al cielo
vamos, sa, sa, sa, sa, sa, sa, saltando
Caballito Blanco, vuelve pa' tu pueblo
no te tenemos miedo tenemos vida y fuego
fuego nuestras manos, fuego nuestros ojos
tenemos tanta vida, y hasta fuerza color rojo
La niña María no quiere tu castigo
se va a liberar con el suelo Palestino
Somos Africanos, Latinoamericanos
somos este sur y juntamos nuestras manos

Refrão (2x)

¹ Ana María Merino Tijoux (1977 – presente) é uma cantora franco-chilena, conhecida pelos nomes artísticos Ana Tijoux ou Anita Tijoux. Ela começou sua carreira como MC do grupo de hip-hop Makiza durante os anos 90. A partir de 2006, Ana iniciou uma carreira solo, e gravou uma colaboração com a cantora mexicana Julieta Venegas

TRADUÇÃO Somos Sul

Você nos disse que devemos nos sentar
Mas as ideias só podem nos levantar
Caminhar, recorrer, não se render nem recuar
Ver, aprender, como esponja absorver
Ninguém sobra, todos faltam, todos somam
Tudo é para todos, tudo é para nós

Sonhamos grande, que caia o império
Gritamos alto, não há outro remédio
Isso não é utopia, é alegre rebeldia
Do baile dos que sobram, da dança tua e
minha
Levantamos para dizer: Já basta
Nem África, nem América Latina serão
leiloadas
Com lama, com casco, com lápis, sapatear o
fiasco
Provocar um terremoto social com esta
decepção

Todos os sem voz (todos)
Todos os oprimidos (todos)
Todos os invisíveis (todos)
Todos, to-to, todos
Todos, to-to, todos

Refrão

Nigéria, Bolívia
Chile, Guatemala, Porto Rico e Tunísia
Argélia, Venezuela
Guatemala, Nicarágua, Moçambique, Costa
Rica
Camarões, Congo, Somália
México, República Dominicana, Tanzânia
Fora Yankee de América Latina
Franceses, ingleses e holandeses, eu te
quero livre Palestina

[Shadia Mansour]
(Me passe o microfone)
A música é a língua materna do mundo
Ela apoia nossa existência, ela protege
nossas raízes
Ela nos une desde a grande Síria, África,
até América Latina
Aqui estou com Anita Tijoux
Aqui estou com os que sofrem, e não
com os que te venderam
Aqui estou com a resistência cultural

Desde o começo, até a vitória sempre!
Estou com os que estão contra, com os que
colaboram, com os que estão ao nosso lado
Faz muito tempo que eu tenho planejado,
então decidi investir no Banksy depois que o
Ban-Ki quebrou
Como diz o ditado, a situação precisa ser
acalmada, mas na verdade a situação tem que
parar
Por cada prisioneiro político, uma colônia
israelita cresce
Por cada saudação, que retumbem mil casas
Eles usam a imprensa para fabricar
Mas quando minha pena é condenada, a
realidade aparece

Refrão (2x)

Roubo, pisoteio, colonização, Matías Catrileo,
Wallmapu
Mil vezes venceremos, do céu ao chão, e do
chão ao céu
Vamos, sa, sa, sa, sa, sa, sa, sa, saltando
Cavalinho branco, volte ao teu povo
Não te tememos, temos vida e fogo
Fogo em nossas mãos, fogo em nossos olhos
Temos tanta vida, e até força vermelha
A pequena Maria não quer seu castigo
Vai se libertar com o solo Palestino
Somos africanos, latino-americanos
Somos este sul e unimos nossas mãos

Refrão (2x)



Ana Tijoux